

Document ID : MLI-OTP-0051-0658-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	11 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0792 – Track 4
Nombre de pages	33

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0658 (Transcript of MLI-OTP-0048-0792 - Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0659, l. 28-29	le cas où [REDACTED] avait....euh...vendu des armes qui appartenaient à AnsarDine.	قضية عمك الذي باع الأسلحة لأنصار الدين.	قضية [REDACTED] الذي باع أسلحة تملكها جماعة أنصار الدين
2.	P. 0662, l. 120	لا أعتقد أنه ساكن في تمبكتو.	Je ne sais pas quel village il habitait	je ne pense pas qu'il habitait TOMBOUCTOU
3.	P. 0665, l. 231	هي قضية حدثت في...في...في ديري Cercle de DÉRÉ.	C'est....c'est un cercle qui se passait au Cercle du DÉRÉ	Cette affaire a eu lieu au Cercle de DÉRÉ
4.	P. 0672, l. 449	comment a été décidé qui dans le groupe	كيف اتخذ القرار	كيف تقرر من من الجماعة
5.	P. 0672, l. 467	لأنه هو الأمير.	[Omis]	Parce que c'est lui l'émir
6.	P. 0675, l. 571	هو اللي نفذ الحكم.	[Omis]	C'est lui qui a exécuté le jugement
7.	P. 0677, l. 626	أمنس في الليل كامل	[Omis]	Hier soir, le voleur a tout pris
8.	P. 0679, l. 682	الإمارة وضعت مبلغ مالي للجائزة من يجده	l'émirat a donné une rançon...uhh...a mis une rançon pour...pour le...le... ...la capture de ces deux personnes.	l'émirat a offert une récompense à ceux qui réussissent à le trouver.
9.	P. 0679, l. 688	في مقر بلك كورين	[Omis]	A Bac Oriane [phon.]
10.	P. 0679, l. 708	و يذهب الحكم إلى الأمير.	et...la décision est exécutée.	Et le jugement est renvoyé à l'émir
11.	P. 0684, l. 879	par rapport à cette personne ?	في هذه القضية؟	في موضوع هذا الشخص؟
12.	P. 0685, l. 887	de contacter Iyad AG GHALI ?	الاتصال بعياد؟	الاتصال بإياد أغ غالي؟
13.	P. 0686, l. 926	Donc ce cas est difficile	[Omis]	إذا قضيته صعبة
14.	P. 0686, l. 931	IYAD	عياد	إياد

MLI-OTP-0051-0658_01

15.	P. 0686, l. 941	في هذه الأحكام	[Omis]	Pour ces jugements
16.	P. 0687, l. 979	Iyad AG GHALI	[Omis]	إياد أغ غالي
17.	P. 0689, l. 1044-1045	Est-ce qu'il conseille de temps en temps ?	[Omis]	هل تقدم المشورة من حين لآخر؟

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0658

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0659, ligne 26

MLI-OTP-0051-0659, ligne 27

MLI-OTP-0051-0683, ligne 845

Original text // Texte original

Avocat (Article 55-2): ينقذه.

Interprète: ...ينقذه.

Intervieweur 1: Oui, ce YAZDI c'est quand la dernière fois que vous l'avez vu?

Corrected text // Texte corrigé

Avocat (Article 55-2): ينقضه.

Interprète: ... ينقضه.

Intervieweur 1: Oui, ce YAZID c'est quand la dernière fois que vous l'avez vu?

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: Donc bonjour...euh...il est 13:49.
- 3 Interprète: مساء الخير، الساعة الواحدة و 49 دقيقة.
- 4 Intervieweur 2: Nous poursuivons l'entretien avec M. AL HASSAN.
- 5 Interprète: نواصل اللقاء مع السيد الحسن.
- 6 Intervieweur 2: M. AL HASSAN vous avez eu l'occasion de prendre votre déjeuner et de faire
- 7 votre prière. Est-ce que tout va bien ?
- 8 Interprète: تمكنت من الغداء و الصلاة، هل كل شيء تمام؟
- 9 Personne entendue: كل شيء تمام.
- 10 Interprète : Oui, tout est bon.
- 11 Intervieweur 2: Vous pouvez confirmer simplement que durant la pause, nous n'avons pas
- 12 discuté de l'affaire qui nous intéresse.
- 13 Interprète: هل يمكن أن تؤكد خلال فترة الإستراحة لم نتعرض، نتحدث عن القضية التي تلتقي بسببها؟
- 14 Personne entendue: نعم.
- 15 Interprète : Oui.
- 16 Intervieweur 2: Merci. Donc juste avant la pause, nous étions en train de parler. Nous avons
- 17 parlé du tribunal.
- 18 Interprète: تحدثنا على المحكمة قبل فترة الإستراحة.
- 19 Intervieweur 2: De la...du fait que les jugements du tribunal selon vous étaient soumis à Abou
- 20 ZEID...
- 21 Interprète: حسب ما نقوله لنا، حسب رأيك أن أحكام المحكمة...آه...ت...تقدم إلى أبو زيد.
- 22 Personne entendue: صحيح.
- 23 Interprète : Oui.
- 24 Intervieweur 2: ...à fin qu'il confirme la décision ou l'infirme.
- 25 Interprète: يا إما يؤكد القرار أو...
- 26 Avocat (Article 55-2): ينقذه.
- 27 Interprète: ...ينقذه.
- 28 Intervieweur 2: euh...nous avons également évoqué...euh...euh...le...le cas où [REDACTED]
- 29 [REDACTED]
- 30 Interprète: و تحدثنا على قضية [REDACTED].
- 31 Intervieweur 2: Et...et le fait....donc on avait évoqué le sujet de pourquoi est-ce que Abou ZEID
- 32 n'a pas été contacté mais...mais que c'était plutôt IYAD.
- 33 Interprète: طرحنا لماذا لم يتم الإتصال بأبو زيد و بدل ذلك تم الإتصال بإياد.
- 34 Intervieweur 2: emm....je...toujours un petit peu en lien avec ce...ce dernier sujet que je viens
- 35 d'évoquer...

Restreint CPI

- 36 **Interprète**: خلينا نبقى مع هذا ال...العلاقة و هذا النقطة.
- 37 **Intervieweur 2**: euh...est-ce que...est-ce qu'il existe d'autres cas où il aurait été préférable de
- 38 contacter IYAD ? Est-ce qu'il y a eu d'autres affaires où il était préférable de contacter IYAD
- 39 plutôt que Abou ZEID ?
- 40 **Interprète**: هل هناك قضايا أخرى أين كان من الأفضل الإتصال بإياد بدل من أبو زيد؟
- 41 **Personne entendue**: لا أتذكر .
- 42 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 43 **Intervieweur 2**: Ehemmm....euh...pour revenir au tribunal.
- 44 **Interprète**: نرجع إلى المحكمة.
- 45 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous pouvez me citer les...les types...euh...les types d'affaires qui
- 46 étaient jugées au tribunal ?
- 47 **Interprète**: هل يمكن أم أن تعطيني ال...طبيعة القضايا التي كانت تطرح أمام المحكمة و إلا نوع...نوع القضايا؟
- 48 **Personne entendue**: قضايا...قضايا الدين.
- 49 **Interprète** : Les affaires de dette.
- 50 **Personne entendue**: قضايا الزنا.
- 51 **Interprète** : L'adultère.
- 52 **Avocat (Article 56)** : [Inaudible, 00:03:21]
- 53 **Personne entendue**: قضايا السرقة.
- 54 **Interprète** : Le vol.
- 55 **Personne entendue**: قضايا القتل.
- 56 **Interprète** : Le meurtre.
- 57 **Personne entendue**: قضايا الخيانة.
- 58 **Interprète** : euh...la trahison.
- 59 **Personne entendue**: قضايا شرب الخمر.
- 60 **Interprète** : euh...les boissons d'alcool.
- 61 **Personne entendue**: نعم، أعتقد هذا.
- 62 **Interprète** : C'est ce que je...je pense.
- 63 **Intervieweur 2**: euh...les...alors les cas de trahison, est-ce que il y'en a eu plusieurs?
- 64 **Interprète**: هل حصل كثير من قضايا الخيانة؟
- 65 **Personne entendue**: واحدة تم الحكم عليه في...في المحكمة.
- 66 **Interprète**: واحد و إلا واحدة؟
- 67 **Personne entendue**: واحد.
- 68 **Interprète**: واحد.
- 69 **Interprète** : Oui, un cas où la personne était jugée au tribunal.

Restreint CPI

- 70 **Intervieweur 2:** Vous pouvez m'expliquer un petit peu plus?
- 71 **Interprète:** ممكن توضيح لنا أكثر؟
- 72 **Personne entendue:** هو... هو واحد من... من المجموعة.
- 73 **Interprète:** C'était l'un des groupes.
- 74 **Personne entendue:** مسؤول مخزن التومين.
- 75 **Interprète:** Il est responsable d'un dépôt.
- 76 **Personne entendue:** تومين.
- 77 **Interprète:** تومين.
- 78 **Personne entendue:** معاش.
- 79 **Interprète:** معاش... آه التومين yeah.
- 80 **Interprète:** Un dépôt de... d'approvisionnement.
- 81 **Personne entendue:** و كان يبيع هذا للتجار.
- 82 **Interprète:** Et il vendait...il vendait ces...ces...cet approvisionnement aux commerçants.
- 83 **Personne entendue:** و تم ضبطه يبيع كثير...باع كثير من...من هذه...من هذا التومين.
- 84 [00:05:02]
- 85 **Interprète:** Et...euh...il a été...on l'a attrapé en train de vendre beaucoup de cette marchandise.
- 86 **Personne entendue:** و تم محاكمته بخيانة الأمانة.
- 87 **Interprète:** Il a été jugé d'abus de confiance...uhh...trahison.
- 88 **Personne entendue:** تم جلده 50 جلدة.
- 89 **Interprète:** Il a été...
- 90 **Personne entendue:** أمام...أمام العامة.
- 91 **Interprète:** ...flagellé en public 50 coups.
- 92 **Personne entendue:** و تم خلع ملابس الجهاد منه.
- 93 **Interprète:** Et on lui a enlevé ses...ses...ses vêtements de...de Moudjahid.
- 94 **Personne entendue:** يعني تم طرده في المجموعة.
- 95 **Interprète:** آه؟
- 96 **Personne entendue:** تم طرده في المجموعة.
- 97 **Interprète:** Donc il a été expulsé du groupe.
- 98 **Intervieweur 2:** OK...euh...est-ce que...est-ce que vous vous souvenez du nom de cette
- 99 personne ?
- 100 **Interprète:** تتذكر إسم هذا الشخص؟
- 101 **Personne entendue:** هو من البرابيش، عربي من البرابيش.
- 102 **Interprète:** C'était un arabe de bérabiche.

- 103 **Personne entendue**: حسين ولد بادي.
- 104 **Interprète** : Hussein OULD BADI.
- 105 **Intervieweur 2**: Hussein OULD BADI, OK. Il était d'où ? Il était d'où lui ? De quelle...quelle
- 106 région ?
- 107 **Interprète**: هو من أي منطقة؟
- 108 **Personne entendue**: من تمبكتو.
- 109 **Interprète** : TOMBOUCTOU.
- 110 **Intervieweur 2**: Donc il a été expulsé des groupes.
- 111 **Interprète**: فطرد من الجماعة.
- 112 **Personne entendue**: نعم.
- 113 **Interprète** : Oui.
- 114 **Intervieweur 2**: Mais...mais après, il est resté à TOMBOUCTOU.
- 115 **Interprète**: و بقي في تمبكتو.
- 116 **Personne entendue**: بعدها، بعد إنسحابنا لا أعرف أين ذهب.
- 117 **Interprète** : Apres notre retrait, je ne sais pas où est-ce qu'il est parti.
- 118 **Intervieweur 2**: Il était de quel quartier à TOMBOUCTOU?
- 119 **Interprète**: كان من أي...من أي حي؟
- 120 **Personne entendue**: هو من...من ولاية تمبكتو. لا أعتقد أنه ساكن في تمبكتو.
- 121 **Interprète** : Il était de la Wilaya de...de TOMBOUCTOU. Je ne sais pas quel village il habitait. La
- 122 province de TOMBOUCTOU plutôt.
- 123 **Intervieweur 2**: Ah OK. J'avais compris qu'il était de la ville de TOMBOUCTOU. C'est OK.
- 124 **Interprète**: أنا فهمت من كلامك من قبل أنه ربما كان من مدينة تمبكتو.
- 125 **Personne entendue**: لا.
- 126 **Interprète** : Non.
- 127 **Intervieweur 2**: OK. Ça ça s'est passé quand ? Est-ce que ça s'est passé avant...euh...avant ce
- 128 qui est arrivé [REDACTED] ou après ?
- 129 **Interprète**: متى حصل هذا قبل حادثة [REDACTED] أو إلا بعدها؟
- 130 **Personne entendue**: قبل حادثة [REDACTED]
- 131 **Interprète** : Avant.
- 132 **Intervieweur 2**: Est-ce que ça explique pourquoi vous aviez peur de ce qui pourrait arriver [REDACTED]
- 133 [REDACTED] ?
- 134 **Interprète**: هل هذا يفسر لماذا كنت خائف على ما يمكن أن يحصل [REDACTED] ؟
- 135 **Personne entendue**: صحيح.
- 136 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 137 **Intervieweur 2:** OK....emm.
138 **Intervieweur 1:** Juste vous avez dit qu'il a été condamné à 50 coups.
139 **Interprète:** قلت لنا تم الحكم عليه بـ 50 جلدة.
140 **Personne entendue:** صحيح.
141 **Interprète:** C'est vrai.
142 **Intervieweur 1:** Est-ce que cette sentence a été appliquée ?
143 **Interprète:** هل تم تنفيذ هذا الحكم؟
144 **Personne entendue:** نعم.
145 **Interprète:** Oui
146 **Intervieweur 1:** Ca s'est fait où ?
147 **Interprète:** أين؟
148 **Personne entendue:** في ساحة السوق...سوق العرب.
149 **Interprète:** La place du...du marché arabe.
150 **Intervieweur 1:** D'accord. Qui était présent ?
151 **Interprète:** من كان حاضرا؟
152 **Personne entendue:** الشعب و كثير. أنا حضرت. أنا كنت حاضر.
153 **Interprète:** La population. J'étais là. J'étais présent.
154 **Intervieweur 1:** Vous vous étiez présent à quel titre ?
155 **Interprète:** أنت كنت حاضرا كـ...باسم...
156 **Personne entendue:** شهود، شاهد.
157 **Interprète:** شاهد؟
158 **Personne entendue:** أن أراهم.
159 **Interprète:** Spectateur.
160 **Personne entendue:** كان قريب من مركز الشرطة المكان.
161 **Interprète:** Il était près...près du...du centre de...de police.
162 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous étiez là simplement en tant...en tant que spectateur ?
163 **Interprète:** أنت كنت كمشاهد؟
164 **Personne entendue:** نعم.
165 **Interprète:** Oui.
166 **Intervieweur 1:** Juste...vous avez donné son nom mais est-ce que vous pouvez décrire cette
167 personne ?
168 **Interprète:** أنت عطيت إسمه. هل يمكن أن تصف لنا هذا الشخص؟
169 **Personne entendue:** هو رجل كبير في السن.
170 **Interprète:** C'était un...un...un...une personne...
171 **Personne entendue:** في الخمسين ... في الخمسين.

- 172 **Interprète** : ...âgée dans...euh...dans la cinquantaine.
 173 **Personne entendue** : عنده بنية شوي.
 174 **Interprète** : Il était assez costaud.
 175 **Personne entendue** : قصير.
 176 **Interprète** : Court de taille.
 177 **Personne entendue** : أبيض.
 178 **Interprète** : Blanc.
 179 **Personne entendue** : عنده لحية.
 180 **Interprète** : Il avait une barbe.
 181 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Qui était l'émir pour cette...cette sanction ?
 182 **Interprète** : من كان الأمير في هذا الحكم؟
 183 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez?
 184 **Interprète** : هل تتذكر؟
 185 **Personne entendue** : لا أتذكر.
 186 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
 187 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'autres personnes membres des organes ou
 188 membres des groupes qui étaient présentes ?
 189 **Interprète** : هل تتذكر أعضاء آخرين من يعني من الجماعات كانوا حاضرين من أجهزة أخرى؟
 190 **Personne entendue** : كان طلحة موجود مع جماعته.
 191 **Interprète** : TALHA était présent avec son groupe.
 192 **Personne entendue** : جماعة الشرطة موجودين.
 193 **Interprète** : Le...le groupe...la police était là.
 194 [00:10:02]
 195 **Intervieweur 1** : Et cette personne...euh...Hussein OULD BADI est-ce que vous pourrez la
 196 reconnaître si...si vous la voyait ?
 197 **Interprète** : و هذا الشخص ولد بادي هل يمكن أن تعرفه إذا رأيته؟
 198 **Personne entendue** : نعم.
 199 **Interprète** : Oui.
 200 **Intervieweur 1** : D'accord je vous remercie.
 201 **Interprète** : شكرا.
 202 **Intervieweur 2** : Vous avez dit au début toujours concernant OULD BADI que c'était un membre
 203 de groupe, de quel groupe exactement ?
 204 **Interprète** : قلت لنا كان عضو...ولد بادي عضو في جماعة. أي جماعة؟
 205 **Personne entendue** : مجاهدين.

Restreint CPI

- 206 **Interprète** : Moudjahidines.
- 207 **Intervieweur 2**: Plus précisément.
- 208 **Interprète** : يعني بالتحديد.
- 209 **Personne entendue**: لا أعرف مجموعته، لا أعرف مجموعته.
- 210 **Interprète** : Je ne connais pas connaît pas son groupe.
- 211 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce qu'il faisait partie d'AnsarDine ?
- 212 **Interprète** : هل كان من أنصار الدين؟
- 213 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 214 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 215 **Intervieweur 2**: euh...donc...donc là en fait, c'est...c'est une...une condamnation qui était
- 216 donnée contre un Moudjahidin.
- 217 **Interprète** : هذا حكم أصدر ضد مجاهد.
- 218 **Intervieweur 2**: Vous aviez évoqué...euh...par le passé la condamnation d'un autre Moudjahid
- 219 pour...pour viol.
- 220 **Interprète** : ذكرت لنا قضية الحكم على مجاهد سابق لسبب إغتصاب.
- 221 **Intervieweur 2**: Abou Baccar AL BURKINABI si ne me trompe pas.
- 222 **Interprète** : أبو بكر البوركينابي.
- 223 **Personne entendue**: نعم.
- 224 **Interprète** : Oui.
- 225 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y a eu d'autres condamnations contre des membres des groupes ?
- 226 **Interprète** : هل حصلت أحكام أخرى ضد أعضاء جماعات؟
- 227 **Personne entendue**: واحد قتل.
- 228 **Interprète** : Oui, un meurtre.
- 229 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous pouvez m'expliquer ?
- 230 **Interprète** : ممكن توضح لنا؟
- 231 **Personne entendue** : هي قضية حدثت في...في...في ديري Cercle de DÉRÉ.
- 232 **Interprète** : C'est...c'est un cercle qui se passait au Cercle du DÉRÉ.
- 233 **Personne entendue** : و هو تابع أنصار الدين.
- 234 **Interprète** : Il faisait...il fait partie d'AnsarDine.
- 235 **Personne entendue** : من طوارق ديارى، من إموشاق ديارى.
- 236 **Interprète** : C'est...c'est un touareg Déré.
- 237 **Personne entendue** : إموشاق.
- 238 **Interprète** : Imouchag.

Restreint CPI

- 239 **Personne entendue**: حدثت مشكلة بينه و بين جاره السنغاي.
- 240 **Interprète** : euh...il y avait un problème entre lui et son voisin songhaï.
- 241 **Personne entendue**: على ما أظن مشكلة حدثت بين...في مكان على ضفاف النهر.
- 242 **Interprète** : Je pense que le problème a eu lieu sur les bords de la rivière.
- 243 **Personne entendue**: كان هذا ال...التماشقي راعي يرعى بقره و الثاني كان في...في يصيد السمك.
- 244 **Interprète** : Le tama...OK, le tamashek était en train de...euh...avait...une vache...en train de
- 245 pass...
- 246 **Avocat (Article 55-2)** : Dans le pâturage.
- 247 **Interprète** : ...dans le pâturage, faire le pâturage et...euh...le songhaï était en train de pêcher.
- 248 **Personne entendue**: نعم، حدثت مشكلة على ما أظن دخل الحيوان في شبكة السنغاي هذا.
- 249 **Interprète** : Oui, le problème je pense que la vache est...est ren...
- 250 **Personne entendue**: البقر، البقر.
- 251 **Interprète**: آه.
- 252 **Personne entendue**: البقر.
- 253 **Interprète**: البقر، بقر كثير؟
- 254 **Interprète**: ليس البقرة.
- 255 **Interprète** : Les vaches.
- 256 **Personne entendue**: نعم.
- 257 **Intervieweur 2**: Ah, les vaches.
- 258 **Interprète** : C'est au pluriel...uhh. Pour corriger, c'est des vaches elles sont rentrées dans le filet
- 259 du pêcheur.
- 260 **Personne entendue**: حدثت كلام بينهم فضربه حسب كلام...حسب كلام الناس أن السنغاي هو الذي ضربه ب...بشيء واحد
- 261 ماني عارف.
- 262 **Interprète** : D'après le dire des gens, il y avait...il y avait une...
- 263 **Avocat (Article 55-2)** : Altercation.
- 264 **Interprète** : ...altercation et apparemment d'après le dire des gens c'est le songhaï qui l'a frappé
- 265 avec un outil.
- 266 **Personne entendue**: باتون.
- 267 **Interprète** : Un bâton...un bâton.
- 268 **Personne entendue**: و الثاني كان مسلح عنده سلاح.
- 269 **Interprète** : Et...mais l'autre était armé.
- 270 **Personne entendue**: ضربه بطلقة في...في قلبه فمات.
- 271 **Interprète** : Il lui a tiré dessus et...au cœur et il l'a tué.
- 272 **Personne entendue**: و سلم نفسه.

- 273 **Interprète** : Et il...
- 274 **Avocat (Article 55-2)** : s'est rendu.
- 275 **Interprète** : ...s'est rendu.
- 276 **Personne entendue** : سلم نفسه إلى شرطة ديرى.
- 277 **Interprète** : ...à la police de DÉRÉ
- 278 **Personne entendue** : و شرطة ديرى جاؤوا، ذهبوا به...جاؤوا به إلينا.
- 279 **Interprète** : Et la police de DÉRÉ nous l'a ramené.
- 280 **Intervieweur 2**: Oui, ensuite.
- 281 **Interprète** : و بعد.
- 282 **Personne entendue** : بعدين هو لم يدخل السجن.
- 283 **Interprète** : Il n'a pas...euh...il n'a pas été emprisonné.
- 284 **Personne entendue** : بسبب أن هو سلم نفسه.
- 285 **Interprète** : Parce qu'il s'était rendu.
- 286 **Personne entendue** : كان معنا في الشرطة عادي.
- 287 **Interprète** : Il était resté avec nous à la police.
- 288 **Personne entendue** : في المركز كان بنام معنا. يدخل في الحراسة. يدخل في كل شيء.
- 289 **Interprète** : يدخل في الحراسة؟
- 290 **Personne entendue** : نعم.
- 291 **Interprète** : Il était avec nous. Il dormait avec nous. Il faisait la garde avec nous.
- 292 [00:15:00]
- 293 **Personne entendue** : نعم، حتى وصل بعد التحقيق من قضيتة 3 على ما أظن 3 شهور.
- 294 **Interprète** : euh...c'est après 3 mois d'enquête, OK...son cas...
- 295 **Interprète** : قضيتة.
- 296 **Personne entendue** : حتى أنا سألته قلت له "لماذا لا تهرب؟"
- 297 **Interprète** : Je lui ai même posé la question pourquoi il ne s'enfuyait pas ?
- 298 **Personne entendue** : قال لي هو يستطيع أن يهرب من البشر. لا يستطيع أن يهرب من الله.
- 299 **Interprète** : Il m'a dit qu'il pouvait s'enfuir...euh...des humains mais il ne pouvait pas s'enfuir de
- 300 dieu.
- 301 **Personne entendue** : و تم الحكم عليه بالقتل.
- 302 **Interprète** : Et il a été condamné à être exécuté ou tué.
- 303 **Personne entendue** : لأن أصحاب القتل قالوا لا يريدون إلا الدم.
- 304 **Interprète** : Parce que les...la famille de la victime...uhh...ont demandé...ils ne voulaient...le
- 305 sang par le sang.
- 306 **Personne entendue** : ثم عرضوا عليهم الدية رفضوا.

Restreint CPI

- 307 **Interprète** : Voilà...euh...on leur a proposé l'argent du sang, diya...
- 308 **Intervieweur 2**: Ehemmm.
- 309 **Interprète** : ...OK...mais ils ont refusé.
- 310 **Intervieweur 2**: Quand est-ce qu'il a été jugé ?
- 311 **Interprète** : متى تم الحكم عليه؟
- 312 **Personne entendue** : هذا يوم...أتذكر الذي يوم قتل فيه كان مطر كبير.
- 313 **Interprète** : Je me souviens du jour où il a été tué, il...il pleuvait beaucoup.
- 314 **Personne entendue** : ممكن في شهر أوت أو سبتمبر.
- 315 **Interprète** : Peut-être ça pouvait être au mois d'août ou septembre.
- 316 **Intervieweur 2**: Qui a rendu la...la décision de l'exécution à mort ?
- 317 **Interprète** : من نطق بحكم الإعدام؟
- 318 **Personne entendue** : النطق بالإعدام.
- 319 **Interprète** : بالحكم.
- 320 **Intervieweur 2**: الحكم pardon, le jugement.
- 321 **Personne entendue** : في مكان التنفيذ.
- 322 **Interprète** : Au lieu de l'exécution.
- 323 **Intervieweur 2** : Non, je veux dire...pardon...euh...il s'est rendu...
- 324 **Interprète** : OK.
- 325 **Intervieweur 2**: ...mais ensuite il a fallu qu'il aille au tribunal.
- 326 **Interprète** : أوكي هو طبعاً سلم نفسه و كان طبعاً ضروري أنه يمشي للمحكمة.
- 327 **Personne entendue** : صحيح.
- 328 **Interprète** : Oui.
- 329 **Intervieweur 2**: Donc, est-ce que c'est au tribunal que la décision de le condamner à mort a été prise ?
- 331 **Interprète** : هل تم أخذ قرار بالإعدام في المحكمة؟
- 332 **Personne entendue** : نعم.
- 333 **Interprète** : Oui.
- 334 **Intervieweur 2**: Mais après que les négociations échouaient avec la famille de la victime ?
- 335 **Interprète** : بعدما فشلت المفاوضات مع أهل الضحية؟
- 336 **Personne entendue** : صحيح.
- 337 **Interprète** : C'est vrai.
- 338 **Intervieweur 2**: Qui s'occupait des négociations ?
- 339 **Interprète** : من كانت له يعني الكلفة أو من كان له الصلاحية و إلا الإهتمام بهذه المفاوضات؟
- 340 **Personne entendue** : لا أعرف.

Restreint CPI

- 341 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 342 **Intervieweur 2**: De combien était la...l'argent, la compensation financière ?
- 343 **Interprète**: ماهو مبلغ التعويض؟ ماذا كان؟
- 344 **Personne entendue**: على ما أظن في هذاك الزمان كان 18 أو 17 مليون CFA.
- 345 **Interprète** : Je pense en ce moment-là ou ce temps-là, c'était 17 à 18 millions CFA.
- 346 **Intervieweur 2**: Qui...qui était prêt à avancer cet argent ?
- 347 **Interprète**: من كان مستعد لدفع هذا المبلغ؟
- 348 **Personne entendue**: أهله.
- 349 **Interprète** : Sa famille.
- 350 **Intervieweur 2**: Il était d'une famille aisée ?
- 351 **Interprète**: هل كان من عائلة يعني لابس بيها؟
- 352 **Personne entendue**: نعم.
- 353 **Interprète** : Oui.
- 354 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce qu'au niveau...est-ce qu'au niveau des groupes, des émirs,
- 355 est-ce qu'il y a eu une consultation au sein des émirs pour traiter de cette affaire ?
- 356 **Interprète**: هل حصل فيه مشاورات ما بين الأمراء للتعامل مع هذه القضية؟
- 357 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 358 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 359 **Intervieweur 2**: Est-ce que c'était normal qu'ils fassent partie des patrouilles alors qu'il avait tué
- 360 quelqu'un ?
- 361 **Interprète**: هل كان من العادي أن يشارك في الدوريات رغم أنه قتل؟
- 362 **Personne entendue**: كان في المركز. لا يشارك في الدوريات. يشارك في الحراسة فقط.
- 363 **Interprète** : Non, il était au centre. Il participe pas aux patrouilles. Il participait à la garde, la
- 364 surveillance.
- 365 **Intervieweur 2**: Excusez-moi, les gardes. Oui, c'est ça.
- 366 **Interprète** : Gardes.
- 367 **Intervieweur 2**: Mais que disait la population ? Parce que les gens le voyaient. Ils devaient le
- 368 savoir ça, non ?
- 369 **Interprète**: و ماذا كان يقول السكان؟ السكان كانوا يرو...يشاهدونه.
- 370 **Personne entendue**: صحيح و لكن هو سلم نفسه.
- 371 **Interprète** : C'est vrai mais il s'est rendu.
- 372 **Personne entendue**: عادي، هو من يريد أن يحكم عليه.
- 373 **Interprète** : C'est lui qui voulait être juger.

374 **Intervieweur 2:** Non, je comprends. Je comprends ce que vous me dites. Ce que j'essaie de
375 vous dire c'est que généralement quand quelqu'un se rend parce qu'il a commis un
376 crime...euh...à temps on le met en prison.

377 [00:19:59]

378 **Interprète:** أفهم كلامك و لكن عادة إذا سلم الشخص نفسه و إرتكب جريمة، يوضع في السجن.

379 **Personne entendue:** صحيح.

380 **Interprète :** Oui.

381 **Intervieweur 2:** Donc ce que...ce que j'essaie de comprendre c'est la population...je sais...est-
382 ce qu'elle savait ce qui s'était passé ?

383 **Interprète:** أنا أحب أن أفهم هل السكان كانوا على علم بماذا...ما كان يحصل؟

384 **Personne entendue:** هو من ديري ليس من تمبكتو.

385 **Interprète :** C'est...il est...il était de DÉRÉ. Il n'était pas de TOMBOUCTOU.

386 **Personne entendue:** نعم.

387 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc est-ce que vous pouvez me parler de l'exécution alors ?

388 **Interprète:** هل يمكن أن تحدثني عن الإعدام؟

389 **Personne entendue:** تم الحكم عليه في ساحة...ساحة قريبة من Hôtel Azalai.

390 **Interprète :** Il était condamné à être exécuté dans une place près de ou proche de l'Azalai,
391 l'Hôtel Azalai.

392 **Intervieweur 2:** Ehemm.

393 **Personne entendue:** الذي حكم عليه كان اسمه يزيد.

394 **Interprète:** تقصد حكم عليه؟

395 **Personne entendue:** الذي...لا، الذي نفذ الحكم.

396 **Interprète:** نفذ الحكم.

397 **Personne entendue:** نعم.

398 **Interprète :** La personne qui l'a exécuté s'appelait YAZID.

399 **Personne entendue:** الجزائري.

400 **Interprète :** L'algérien.

401 **Intervieweur 2:** Ehemm. Racontez-moi comment ça s'est passé en détails.

402 **Interprète:** ممكن بالتفاصيل، كلمني كيف حصل ذلك.

403 **Personne entendue:** و بعدها هو قبل ال...قبل التنفيذ، جاءنا الحكم قبل ممكن أسبوع أو أربعة، خمس أيام قبل التنفيذ.

404 **Interprète :** Avant le ... euh....

405 **Interprète:** جاءنا.

406 **Interprète :** Le jugement...euh...on a reçu le jugement une semaine ou quatre à cinq jours avant
407 l'exécution.

408 **Personne entendue:** و ذهب به أمير الشرطة إلى...إلى السجن.

Restreint CPI

- 409 **Interprète** : L'émir de la prison l'a amené au prison.
- 410 **Personne entendue** : أمير الشرطة.
- 411 **Interprète** : L'émir de la police l'a amené en prison.
- 412 **Personne entendue** : و تم سجنه لهذه الفترة حتى حكم عليه.
- 413 **Interprète** : Et...
- 414 **Interprète** : حتى؟ لما تقول حكم.
- 415 **Personne entendue** : حتى تم...حتى تم التنفيذ.
- 416 **Interprète** : التنفيذ.
- 417 **Personne entendue** : نعم.
- 418 **Interprète** : Et il a...il est reste en prison jusqu'à ce qu'il était exécuté.
- 419 **Intervieweur 2**: OK.
- 420 **Personne entendue** : كان في البداية...كان الحكم موش معروف. لما عرف الحكم لا بد من سجنه.
- 421 **Interprète** : Parce qu'au début on...on ne savait pas...on ne connaissait pas le...euh...à quoi il
- 422 est...il a été condamné et quand on a connu le jugement et...euh...la condamnation, il fallait
- 423 l'emprisonner.
- 424 **Intervieweur 2**: Ehem...donc on revient à l'exécution. Vous dites qu'elle a eu lieu sur une place
- 425 à côté de l'Hôtel Azalai.
- 426 **Interprète** : نرجع إلى التنفيذ. قلت لنا أنه حصل في ساحة قرب من فندق الأزلاي.
- 427 **Personne entendue** : نعم.
- 428 **Interprète** : Oui.
- 429 **Intervieweur 2**: Donc, vous avez nommé la personne qui a exécuté ce monsieur.
- 430 **Interprète** : ذكرت الشخص الذي أعدم هذا الش...هذا الرجل.
- 431 **Personne entendue** : نعم.
- 432 **Intervieweur 2**: Comment a-t-il été exécuté ?
- 433 **Interprète** : كيف تم إعدامه؟
- 434 **Personne entendue** : كما قتل.
- 435 **Interprète** : Comme il a tué.
- 436 **Personne entendue** : طلبنا...اللجنة ، لجنة التنفيذ طلبت من...لأن هذا هو المكتوب في الحكم أن أهل...أهل القتل هم من ينفذون
- 437 الحكم.
- 438 **Interprète** : OK...euh...le comité d'exécution comme est écrit dans le jugement...euh...a
- 439 demandé à la famille de la victime d'exécuter le jugement.
- 440 **Personne entendue** : نعم.
- 441 **Interprète** : OK...comme le stipule le jugement, oui.
- 442 **Personne entendue** : هم قالوا لا يستطيعون، لا يعرفون السلاح و لا يستطيعون تنفيذ حكم.

Restreint CPI

443 **Interprète** : Ils ont dit qu'ils ne savent pas comment utiliser les armes et comment exécuter le
444 jugement.

445 **Personne entendue** : وقالوا أن هم يوكلون الجماعة لتنفيذ الحكم.

446 **Interprète** : Et ils ont dit qu'ils délèguent le grou...les groupes pour exécuter le...le...le jugement.

447 **Personne entendue** : وتم...و تم التنفيذ.

448 **Interprète** : Et l'exécution a eu lieu.

449 **Intervieweur 2**: OK. Comment...euh...comment...comment a été décidé qui dans le groupe allait
450 exécuter ce monsieur ?

451 **Interprète** : كيف أخذ القرار في ما يتعلق بإختيار الشخص الذي يقوم بالتنفيذ؟

452 **Personne entendue** : أظن قبل أن يأتون عندهم العلم.

453 **Interprète** : Je pense avant qu'ils n'arrivent, ils étaient...ils savaient déjà.

454 [00:24:56]

455 **Intervieweur 1**: Oui mais...Je sais mais ça doit être...je suppose...uhh...ça doit être difficile. Ça
456 doit être difficile pour...pour quelqu'un de tuer un membre du même groupe que lui.

457 **Interprète** : أنا أفترض ربما من الصعب لشخص أن يقتل شخصا ينتمي إلى نفس المجموعة.

458 **Personne entendue** : صحيح.

459 **Interprète** : C'est vrai.

460 **Intervieweur 2**: Donc est-ce que...est-ce qu'il y a un...donc est-ce qu'il y a un ordre qui a
461 été...est-ce que quelqu'un a été désigné par un ordre ou est-ce qu'on a demandé un volontaire ?

462 **Interprète** : هل هناك أمر بإختيار شخص معين أو هناك شخص تطوع؟

463 **Personne entendue** : أعتقد أنه أمر.

464 **Interprète** : Je pense que c'est un ordre.

465 **Intervieweur 2**: Qui a donné cet ordre ?

466 **Interprète** : من أعطى هذا الأمر؟

467 **Personne entendue** : الأوامر يعطيها إلا أبو زيد لأنه هو الأمير.

468 **Interprète** : Ce genre de décision c'est donné par l'émir Abou ZEID.

469 **Intervieweur 2**: Ehem...ce...ce...cet algérien-là qui vous dites il s'appelle YAZID...

470 **Interprète** : الجزائري ها يزيد...

471 **Intervieweur 2**: ...c'est...c'est qui exactement?

472 **Interprète** : من هو؟

473 **Personne entendue** : هو كان مسؤول المالية.

474 **Interprète** : C'était le responsable financier.

475 **Intervieweur 2**: Ehem.

476 **Interprète** : ou le responsable des finances.

- 477 **Intervieweur 2:** Mais...j'essaie de comprendre. Ce...généralement dans les exécutions de
478 sentence...
- 479 **Interprète:** أحاول أن أفهم.
- 480 **Intervieweur 2:** ...en général uhh.
- 481 **Interprète:** بصفة عامة في تنفيذ الأحكام...
- 482 **Intervieweur 2:** On...on ne va pas chercher le...on ne va pas chercher la personne responsable
483 des finances.
- 484 **Interprète:** لا نذهب، لا نأتي بالمسؤول المالي.
- 485 **Personne entendue:** صحيح.
- 486 **Interprète:** C'est vrai.
- 487 **Intervieweur 2:** On prend les gens...normalement on les prend où les gens qui vont exécuter les
488 sentences ?
- 489 **Interprète:** أين نأخذ الأشخاص الذين ينفذون الأحكام؟ من أين؟
- 490 **Personne entendue:** ممكن في الشرطة و الحسبة و...
- 491 **Interprète:** De la Hesbah, de...c'est possible de la...de la police.
- 492 **Intervieweur 2:** Oui, donc comment se fait-il que pour ce cas-là spécifique on ait pris YAZID ?
- 493 **Interprète:** لكاذبا في هذه القضية تحديدا أخذ اليزيد و إلا أختير اليزيد.
- 494 **Personne entendue:** لا أعرف.
- 495 **Interprète:** Je ne sais pas.
- 496 **Personne entendue:** ممكن خوفا من مشاكل قبلية.
- 497 **Interprète:** Peut-être par peur de...de...de problème de conflit tribal.
- 498 **Intervieweur 2:** C'est-à-dire ?
- 499 **Interprète:** ماذا يعني.
- 500 **Personne entendue:** ممكن مثلا واحد تماشق نفذ الحكم...
- 501 **Interprète:** Par exemple quelqu'un de tamashek qui exec...
- 502 **Personne entendue:** ...تصبح قبيلة هذا إيموشاق...تصبح مشكلة ما بينه و قبيلة الذي...الذي قتل.
- 503 **Interprète:** ...si un tamashek...euh...exécute...euh...un...un...un songhaï...uhh...peut-être que
504 ulter...
- 505 **Personne entendue:** لا، قتل هذا الإيمو...الإيموشاق.
- 506 **Interprète:** Ah, si ce tamashek tue cet imouchag peut-être qu'ultérieurement il y aura des
507 conflits entre les tribus d'imouchag et...et tamashek.
- 508 **Intervieweur 2:** D'accord.
- 509 **Personne entendue:** أو أي..أو واحد من سنغاي أو واحد من العرب في تمبكتو.
- 510 **Interprète:** Songhaï ou un arabe à TOMBOUCTOU.
- 511 **Personne entendue:** يعني لتفادي حدوث مشاكل قبلية.

Restreint CPI

- 512 **Interprète** : Pour éviter...
- 513 **Personne entendue** : دائما يعني الحكم... الأحكام الكبيرة تعطى للمهاجرين.
- 514 **Interprète** : Voilà, pour éviter d'avoir des conflits entre tribus, les...euh...grands jugements ou
515 jugement importants généralement c'est les Mouhadjirounes qui s'en occupent.
- 516 **Personne entendue** : مغاربة، جزائريين، توانسة.
- 517 **Interprète** : Les marocains, algériens, tunisiens.
- 518 **Intervieweur 2**: Je reviendrai sur ce point-là.
- 519 **Interprète** : سأرجع إلى هذه النقطة.
- 520 **Intervieweur 2**: euh...très bien donc...euh...ce...donc quand je vous ai demandé comment est-
521 ce qu'il a été tué, vous nous avez dit « de la même manière », pouvez-vous expliqué comment
522 est-ce qu'il a été tué?
- 523 **Interprète** : سألتك كيف قتل قلت لي "بنفس الطريقة"، فوضح لي كيف؟
- 524 **Personne entendue** : كما قلت طلقة في القلب.
- 525 **Interprète** : Comme j'ai dit...euh...une balle dans le cœur.
- 526 **Intervieweur 2**: Une balle dans le cœur. Avec quelle arme ?
- 527 **Interprète** : بأي سلاح؟
- 528 **Personne entendue** : كلاش.
- 529 **Interprète** : Klash.
- 530 **Intervieweur 2**: Ehemmm...et...expliquez-moi comment il était...il était debout, allongé, assis ?
- 531 **Interprète** : وضح لي كيف؟ هل كان واقفا، جالسا؟
- 532 **Personne entendue** : كان...كان مرتكزا.
- 533 **Interprète** : مرتكزا؟
- 534 **Personne entendue** : نعم.
- 535 **Interprète** : Il était sur les genoux.
- 536 **Interprète** : على الركبتين تقصد.
- 537 **Personne entendue** : نعم، على الركبتين.
- 538 **Interprète** : Oui, sur les genoux.
- 539 **Intervieweur 2**: Sur les genoux, on lui a tiré dessus de face, de dos, côté ?
- 540 **Interprète** : و هل قتل من أمامه أو من خلفه؟
- 541 **Personne entendue** : من خلفه.
- 542 **Interprète** : euh...par derrière.
- 543 **Intervieweur 2**: Qui...qui était présent le jour de son exécution ?
- 544 **Interprète** : من كان حاضرا خلال، يوم إعدامه؟
- 545 **Personne entendue** : كثير موجودين. الشعب موجود، الشرطة و الحسبة.

Restreint CPI

- 546 **Interprète** : Il y avait beaucoup ; la population, la police, la Hesbah.
- 547 **Intervieweur 2**: Parmi les responsables, qui était...
- 548 **Interprète**: و بين المسؤولين، من كان؟
- 549 **Personne entendue**: مسؤول المالية، مسؤول الشرطة.
- 550 **Interprète** : Responsable financier, responsable de la police.
- 551 [00:30:01]
- 552 **Personne entendue**: بويكر من لجنة...من القضاء.
- 553 **Interprète** : Abou BACCAR du comité de...judiciaire.
- 554 **Personne entendue**: أبو ضر من الشرطة.
- 555 **Interprète** : Abou DHAR de la police.
- 556 **Personne entendue**: و آدم.
- 557 **Interprète** : ADAM.
- 558 **Personne entendue**: لا ليس آدم.
- 559 **Interprète** : Non, pas ADAM.
- 560 **Personne entendue**: خالد أبو سليمان.
- 561 **Interprète** : Khaled Abou SOULEYMANE.
- 562 **Personne entendue**: هذا ما أتذكره.
- 563 **Interprète** : C'est dont je...c'est dont je me souviens.
- 564 **Personne entendue**: نعم.
- 565 **Intervieweur 2**: Khaled Abou SOULEYMANE en sa qualité de...
- 566 **Interprète**: ك...خالد أبو سليمان بصفته ك...
- 567 **Personne entendue**: أمير الشرطة.
- 568 **Interprète** : L'émir de la police.
- 569 **Intervieweur 2**: Vous avez dit le responsable financier, c'est qui ?
- 570 **Interprète**: قلت لنا المسؤول المالي، من هو؟
- 571 **Personne entendue**: يزيد، هو اللي نفذ الحكم.
- 572 **Interprète** : YAZID.
- 573 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait encore des...d'autres chefs ?
- 574 **Interprète**: هل كانوا هناك قادة آخرون؟
- 575 **Personne entendue**: لا أتذكرهم.
- 576 **Interprète** : Je...je ne me souviens pas d'eux.
- 577 **Intervieweur 2** : T'as une question par rapport à ça ?
- 578 **Intervieweur 1**: Oui, juste une précision par rapport aux personnes qui étaient présentes.

- 579 **Interprète**: توضيح الأشخاص الحاضرين.
- 580 **Intervieweur 1**: En dehors des chefs, est-ce qu'il y avait d'autres membres des groupes ou des
581 organes qui étaient pre...qui étaient présents ?
- 582 **Interprète**: ما عدا القادة، هل هناك أعضاء من جماعات أخرى أو أجهزة أخرى كانوا حاضرين؟
- 583 **Personne entendue**: الشرطة موجودين و الحسبة و الجيش.
- 584 **Interprète** : La police, la Hesbah, l'armée.
- 585 **Personne entendue**: كثير منهم.
- 586 **Interprète** : Beaucoup d'entre eux.
- 587 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de quelques personnes qui étaient
588 présentes à ce moment-là ?
- 589 **Interprète**: تتذكر بعض الأشخاص اللي كانوا حاضرين في ذاك الوقت؟
- 590 **Personne entendue**: أتذكر ما قلته أبو ضر، أبو بكر.
- 591 **Interprète** : Je me souviens de ce que j'ai dit Abou DHAR, Abou BACCAR.
- 592 **Personne entendue**: كان كثير.
- 593 **Interprète** : Il y en a beaucoup.
- 594 **Personne entendue**: و أنا كنت حاضر.
- 595 **Interprète** : J'étais là.
- 596 **Intervieweur 2**: Ensuite, donc...il se fait tirer dessus.
- 597 **Interprète**: فأطلق النار عليه.
- 598 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce qui se passe ensuite?
- 599 **Interprète**: ماذا حصل بعدها؟
- 600 **Personne entendue**: إنتهى الحكم. ذهبنا به إلى...إلى...إلى ثلاجة المستشفى.
- 601 **Interprète** : euh...le...le...le jugement a été exécuté, on l'a amené à la morgue de l'hôpital.
- 602 **Personne entendue**: و تم دفنه غدا صباحا.
- 603 **Interprète** : Et le lendemain matin, il a été enterré.
- 604 **Intervieweur 2**: Donc, vous nous avez parlé d'un cas de trahison. Vous avez parlé d'un cas
605 de...de meurtre.
- 606 **Interprète**: كلمتنا على قضية خيانة، قضية قتل.
- 607 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce qu'il y a eu encore comme jugements importants qui ont été pris par le
608 tribunal?
- 609 **Interprète**: من الأحكام المهمة من المحكمة.
- 610 **Personne entendue**: قطع اليد.
- 611 **Interprète** : euh...l'amputation de la main.
- 612 **Intervieweur 2**: Je...je vous écoute.

Restreint CPI

- 613 **Interprète**: نسمعك.
- 614 **Personne entendue**: هو سرق من بيت جاره.
- 615 **Interprète**: Il a volé la maison de son voisin.
- 616 **Personne entendue**: كل البيت.
- 617 **Interprète**: Il a tout volé.
- 618 **Personne entendue**: ما ترك حتى المطبخ. كل شيء.
- 619 **Interprète**: Il n'a rien laissé même...même la cuisine.
- 620 **Interprète**: Il a tout emporté.
- 621 **Personne entendue**: و كان...كان هناك الصباح...كان آدم جاي يأخذني عند بيتي لنذهب إلى العمل.
- 622 **Interprète**: Ce matin-là, ADAM devait passer me prendre chez moi pour m'emmener au travail.
- 623 **Personne entendue**: مرينا على ناس من الشعب كانوا يقتصون أثر هذا السارق.
- 624 **Interprète**: On a...on est passé par un groupe...uhh...des membres de la population qui
- 625 poursuivaient ce...ce voleur...
- 626 **Personne entendue**: وقفونا...قالوا لنا البيت الفلاني هذا تم سرقته أمس في الليل كامل.
- 627 **Interprète**: ... qui poursuivaient les traces de ce voleur. Ils nous ont informés que...euh...la
- 628 maison de...cette maison-là a été...a été cambriolée.
- 629 **Personne entendue**: دخلنا إلى البيت أنا و آدم.
- 630 **Interprète**: On est rentrés à la maison moi et ADAM.
- 631 **Intervieweur 2**: Ehem.
- 632 **Personne entendue**: وجدنا البيت، الأبواب كامل مكسورة.
- 633 **Interprète**: On a trouvé que toutes les portes étaient cassées.
- 634 **Personne entendue**: و البيت كامل اللي فيه تم نقله.
- 635 [00:34:58]
- 636 **Interprète**: Et tout le contenu de...de la maison a été volé. La maison était vidée.
- 637 **Intervieweur 2**: Oui.
- 638 **Personne entendue**: و كان في البيت...كان في البيت طن من الأرز.
- 639 **Interprète**: Et dans la maison, la maison contenait un tonne de blé.
- 640 **Personne entendue**: و تحويله هذا الأرز كان...
- 641 **Avocat (Article 55-2)**: Une tonne de riz.
- 642 **Interprète**: Ah, correction, un tonne de riz pas de blé.
- 643 **Personne entendue**: كان...كان أحد الشكاير من الرز مثقوب.
- 644 **Interprète**: تسقط.
- 645 **Personne entendue**: يسكب الرز وراءه.

Restreint CPI

- 646 **Interprète** : Et...en emportant le riz, OK, le sac était troué donc en partant, il y avait de...du riz
647 qui tombait tout au long de son chemin.
- 648 **Personne entendue** : نحن ذهبنا مع الرز.
- 649 **Interprète** : Donc on a suivi le riz, les traces du riz.
- 650 **Personne entendue** : حتى دخلنا إلى بيت الجار.
- 651 **Interprète** : Jusqu'à ce qu'on est arrivé à la maison du voisin.
- 652 **Personne entendue** : و دخلنا البيت بدون أبواب يعني دخلنا كيف هو داخل. هو ما دخل من الباب. كان يسقط matériel هذا.
- 653 **Interprète** : Et on a suivi le...c'est à dire on est...on n'a pas utilisé les portes. On est monté de la
654 même façon. C'est-à-dire sur le mur.
- 655 **Personne entendue** : كنا نقتص فقط رز، ذاهبين مع الرز.
- 656 **Interprète** : On suivait juste le...les traces du riz.
- 657 **Personne entendue** : وجدناه واحد هو وحده في البيت كان نائما.
- 658 **Interprète** : On l'a trouvé tout seul à la maison et il dormait.
- 659 **Personne entendue** : يعني البيت كان بيت فاضي.
- 660 **Interprète** : Donc la maison était vide.
- 661 **Personne entendue** : وجدنا فيه الدبا...يعني الأرز هذا.
- 662 **Interprète** : On a trouvé le riz.
- 663 **Personne entendue** : وكثير من المتاع البيت المسروق.
- 664 **Interprète** : Et...et plusieurs objets appartenant...euh...à la maison du voisin.
- 665 **Personne entendue** : وضعنا له ال menotte و ذهبنا به إلى...
- 666 **Interprète** : On l'a menotté et on l'a amené...
- 667 **Personne entendue** : و اعترف.
- 668 **Interprète** : أخذتوه إلى...
- 669 **Personne entendue** : إلى الشرطة.
- 670 **Interprète** : ...à la police et il a admis les faits.
- 671 **Intervieweur 2** : Qu'est-ce que s'est passé ensuite ?
- 672 **Personne entendue** : و بعدها ماذا حصل؟
- 673 **Personne entendue** : مكث في السجن فترة ماني عارف ما بين شهر إلى شهرين.
- 674 **Interprète** : Il est resté en prison je sais pas entre un mois et deux mois.
- 675 **Personne entendue** : و هرب من السجن.
- 676 **Interprète** : euh...il s'est échappé de la prison.
- 677 **Personne entendue** : و بعدها تم...تم أخذهم هو و الثا...هم إثنين، واحد حكم عليه ب...هو أبو بكر البوركيني. هرب مع أبو بكر
678 البوركيني هذا.
- 679 **Interprète** : Il s'est enfui avec Abou Baccar AL BURKINI.

Restreint CPI

- 680 **Personne entendue**: نعم. و لكن وجدهم الشعب و الشعب إتصل بنا.
- 681 **Interprète** : Mais la population a pu les trouver et...euh...ils nous ont contactés.
- 682 **Personne entendue**: لأننا الإمارة وضعت مبلغ مالي للجائزة من يجده.
- 683 **Interprète** : Parce que l'émirat a donné une rançon...uhh...a mis une rançon pour...pour le...le...
- 684 **Avocat (Article 55-2)** : Capturer.
- 685 **Interprète** : ...la capture de ces deux personnes.
- 686 **Personne entendue**: جابوهم الشعب.
- 687 **Interprète** : C'est la population qui les a arrêtés.
- 688 **Personne entendue**: مسكهم الشعب و أتى بهم الشعب و نها...و الشرطة تلاقت مع الشعب إلى...في مقر باك كوريان.
- 689 **Interprète**: باك كوريان؟
- 690 **Personne entendue**: نعم.
- 691 **Interprète** : La population les a arrêtés, ils nous ont contacté...OK...
- 692 **Personne entendue**: ربط...ربطوهم العب.
- 693 **Interprète** : ...ils les ont...euh...et on les a récupérés à...
- 694 **Personne entendue**: قريب من منطقة يقول لها بمبارا مودي.
- 695 **Interprète** : Près de la région de BAMBARA MODI.
- 696 **Personne entendue**: بعدها تم سجنهم و حكم عليهم أبو بكر ب...بالجلد و النفي و هذا تم قطع يده.
- 697 **Interprète** : Après...OK, après ils ont été condamnés. Abou BACCAR a été condamné à
- 698 être...euh...flagellé...
- 699 **Interprète**: بالجلد و النفي؟
- 700 **Personne entendue**: نعم.
- 701 **Interprète** : ...et être banni et l'autre à être amputé...
- 702 **Intervieweur 2**: OK.
- 703 **Interprète** : ...de la main.
- 704 **Intervieweur 2**: Parlez-moi de l'amputation. Qui a décidé au tribunal d'amputer cet homme ?
- 705 **Interprète**: كلمني على القطع، البتر. من قرر...أخذ قرار القطع اليد؟
- 706 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 707 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 708 **Personne entendue**: أعتقد أنه نفس العمل يعني القاضي...القضاة هم يحكمون الحكم و يذهب الحكم إلى الأمير.
- 709 **Interprète** : Je pense que c'est le même travail. Les juges prennent la décision et...la décision
- 710 est exécutée.
- 711 **Intervieweur 2**: Avez-vous...avez-vous vu par hasard la...la...le compte rendu, le jugement
- 712 écrit ?
- 713 **Interprète**: هل رأيت يعني صدفه ال...الحكم القضائي؟

714 **Personne entendue**: نعم، نعم.

715 **Interprète** : Oui.

716 [00:39:59]

717 **Intervieweur 2** : Donc c'était toujours pareil le tampon. Qui avait signé ce document ?

718 **Interprète**: نفس الشيء الختم و من وقع عليه؟

719 **Personne entendue**: أعتقد أنه... أنها ختمة المحكمة، هوكا هوكا.

720 **Interprète** : Je pense que c'est...c'est le cachet du tribunal HOUKA HOUKA.

721 **Intervieweur 2**: D'accord...euh...où a eu lieu l'exécution de la...la sanction ?

722 **Interprète**: أين حصل تنفيذ الحكم؟

723 **Personne entendue**: في المكان الذي تم فيه حكم القتل.

724 **Interprète** : Au même endroit là où le...l'exécution...euh...du meurtrier a...a eu lieu.

725 **Personne entendue**: ساحة...ساحة قريبة من أوتيل أزلاي.

726 **Interprète** : La place proche de l'Hôtel Azalai.

727 **Intervieweur 2**: OK. Donc quand...quand a eu lieu cette...cette exécution ?

728 **Interprète**: متى حصل هذا التنفيذ في هذا الحكم؟

729 **Personne entendue**: أنا يوم الحكم ما كنت حاضر.

730 **Interprète**: أه...يوم ال...

731 **Personne entendue**: الحكم.

732 **Interprète**: الحكم.

733 **Personne entendue**: ما كنت حاضر و لا أتذكر.

734 **Interprète** : Juste pour clarifier.

735 **Interprète**: تقول الحكم.

736 **Personne entendue**: يوم التنفيذ.

737 **Interprète**: التنفيذ...أوكي.

738 **Interprète** : Le jour de l'exécution j'étais pas présent.

739 **Intervieweur 2**: Ehemmm...vous étiez où ?

740 **Interprète**: أين كنت؟

741 **Personne entendue**: والله نسيت.

742 **Interprète** : Je...je jure j'ai oublié.

743 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce qu'on vous a raconté de l'exécution ?

744 **Interprète**: ماذا حكى يعني ماذا قيل لك على ال...على التنفيذ؟

745 **Personne entendue**: قالوا لي تم قطع يده و خلاص.

746 **Interprète** : Ils m'ont dit que...

Restreint CPI

- 747 **Personne entendue**: après عطوهم للمستشفى. هذا هو.
- 748 **Interprète** : ...sa main...sa main était coupe puis il a été amené à l'hôpital.
- 749 **Personne entendue**: بعدها يتم...في الحكم كان مكتوب أنه عنده مرتب شهري يأخذه.
- 750 **Interprète** : Et aussi...euh...le jugement stipule qu'il bénéficiera d'un...d'un salaire mensuel.
- 751 **Personne entendue**: هذا سمعت أنه هرب ذهب إلى باماكو.
- 752 **Interprète** : J'ai entendu dire qu'il s'était enfui. Il est parti à BAMAKO.
- 753 **Personne entendue**: بعدها سرق في باماكو و تم حرقه.
- 754 **Interprète** : Et après, il a...il a...il a volé à BAMAKO et...
- 755 **Avocat (Article 55-2)**: Il était brulé.
- 756 **Interprète** : Et...
- 757 **Personne entendue**: autocar de BAMAKO سرق في autocar de BAMAKO عملوا عليه essence و حرقوه.
- 758 **Interprète** : Il a volé à l'autocar de BAMAKO et on l'a...on a mis de l'essence sur lui. On l'a brulé.
- 759 **Intervieweur 2**: Qui vous a dit ça ?
- 760 **Interprète**: من قال لك هذا؟
- 761 **Personne entendue**: هذا ما سمعته.
- 762 **Interprète** : C'est ce que j'ai entendu dire.
- 763 **Intervieweur 2**: Est-ce que par hasard, vous savez qui lui a coupé la main?
- 764 **Interprète**: هل...يعني هل تعرف من قطع يده؟
- 765 **Personne entendue**: يزيد.
- 766 **Interprète** : YAZID.
- 767 **Intervieweur 2**: YAZID des finances ?
- 768 **Personne entendue**: نعم.
- 769 **Interprète**: يزيد المالي؟
- 770 **Personne entendue**: نعم.
- 771 **Interprète** : Oui.
- 772 **Intervieweur 2**: Et un...décidément...euh...est-ce que...toujours pareil, est-ce que...pourquoi
- 773 selon vous, ça serait une personne responsable des finances qui s'occupe de l'exécution des
- 774 sentences ?
- 775 **Interprète**: في رأيك...حسب رأيك، لماذا شخص مهم و إلا له الأمور المالية يهتم بتنفيذ الأحكام؟
- 776 **Personne entendue**: لا أعرف. حالة...لا أعرف لماذا.
- 777 **Interprète** : Je ne sais pas pourquoi.
- 778 **Intervieweur 2**: OK. Donnez-moi le nom de la personne qui était condamnée à mort.
- 779 **Interprète**: أعطيني اسم الشخص الذي إع...الحكم عليه بالإعدام.
- 780 **Personne entendue**: اسمه أتذكر موسى. اسمه موسى.

- 781 **Interprète** : Je me souviens il s'appelle MOUSSA.
- 782 **Intervieweur 2**: OK, donne-moi le nom de celui à qui on a coupé la main.
- 783 **Interprète**: إسم الشخص الذي قطع يده.
- 784 **Personne entendue**: لا أتذكر إسمه.
- 785 **Interprète** : Je ne me souviens pas du nom.
- 786 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous pouvez me décrire physiquement YAZID ?
- 787 **Interprète**: ممكن أن تصف لي شكل يزيد؟
- 788 **Personne entendue**: هو أقصر مني أنا.
- 789 **Interprète** : Il est plus court de taille que moi.
- 790 **Personne entendue**: أبيض.
- 791 **Interprète** : Blanc.
- 792 [Toux, 00:44:18]
- 793 **Intervieweur 2**: À tes souhaits.
- 794 **Personne entendue**: مثل جسمي يعني ليس له جسم كبير. نحيف...نحيف.
- 795 **Interprète** : Il n'est pas grand. Il a à peu près la même taille que moi. Il est...
- 796 **Personne entendue**: نحيف.
- 797 **Interprète** : ...mince.
- 798 **Intervieweur 2** : Ehem. Quel âge à peu près ?
- 799 **Interprète**: عمره تقريبا.
- 800 **Personne entendue**: يمكن ثلاثين.
- 801 **Interprète** : À la trentaine.
- 802 **Intervieweur 2**: Ehem.
- 803 **Interprète** : C'est possible.
- 804 **Intervieweur 2**: Son visage.
- 805 **Interprète**: وجهه.
- 806 **Personne entendue**: وجهه عادي يعني.
- 807 **Interprète** : Normal.
- 808 **Intervieweur 2**: Je dis est-ce qu'il était barbu, moustachu, sans barbe ?
- 809 **Interprète**: مثلا بلحية؟
- 810 **Personne entendue**: عنده لحية ماهي...ماهي كبيرة. لحية...منوسط اللحية.
- 811 [00:45:02]
- 812 **Interprète** : euh...il a eu une barbe moyenne de taille.
- 813 **Intervieweur 2**: Vous savez d'où il venait exactement ?

814 **Interprète**: تعرف من...
815 **Intervieweur 2**: à part je veux dire en ALGÉRIE.
816 **Interprète**: في...في الجزائر من أي مكان و إلا منطقة في الجزائر بالضبط؟
817 **Personne entendue**: لا أعرف.
818 **Interprète**: Je ne sais pas.
819 **Intervieweur 2**: Vous avez déjà discuté avec lui ?
820 **Interprète**: هل حكيت معه من قبل؟
821 **Personne entendue**: نعم، يأتي إلى...يأتي دائما إلينا إلى الشرطة مرة مرة.
822 **Interprète**: Oui, il venait toujours chez nous à la police.
823 **Personne entendue**: مرة مرة.
824 **Interprète**: آه؟ مرة مرة.
825 **Personne entendue**: نعم، مرة مرة.
826 **Interprète**: Ah, de temps en temps.
827 **Intervieweur 2**: Et à travers les conversations vous savez pas si c'était quelqu'un du nord ou du
828 sud ?
829 **Interprète**: من خلال كلامك معه، هل تعرف إذا كان هو من الشمال و إلا من الجنوب؟
830 **Personne entendue**: أعتقد من نفس عائلة أبو زيد.
831 **Interprète**: Je pense que c'est de la même famille d'Abou ZEID.
832 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce...
833 **Interprète**: Il est...il est de la même famille d'Abou ZEID.
834 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce qu'il vous fait dire ça ?
835 **Interprète**: ما...لماذا تقول ذلك؟
836 **Personne entendue**: سمعته يقولون أنه قريب من عا...من عائلتهم.
837 **Interprète**: J'ai entendu dire ou parler qu'il était proche, il était de la même famille.
838 **Intervieweur 2**: Euh...je vous remercie.
839 **Interprète**: شكرا.
840 **Intervieweur 2**: Je vais demander une petite minute..heuh.
841 **Interprète**: دقيقة.
842 **Intervieweur 2**: [REDACTED], est-ce que tu as des questions ?
843 **Intervieweur 1**: Oui.
844 **Intervieweur 2**: Est-ce que tu as des questions que tu veux poser ?
845 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
846 [REDACTED] **Interprète**

847 [REDACTED] :Personne entendue
848 **Interprète** [REDACTED]
849 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
850 [REDACTED]
851 [REDACTED] :Interprète
852 **Personne entendue** : سمعت في ليبيا أنه قتل.
853 **Interprète** : J'ai entendu en LIBYE qu'il a été tué.
854 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez entendu qu'il a été tué où ? Vous le savez ?
855 **Interprète** : سمعت أين قتل؟
856 **Personne entendue** : سمعت أنهم...كان هو و مجموعة آخرين طاحوا في كمين ل MNLA.
857 **Interprète** : J'ai entendu dire que lui et son groupe sont tombés dans une embuscade de le
858 MNLA.
859 **Personne entendue** : قتلوه MNLA.
860 **Interprète** : C'est MNLA qui l'ont tué.
861 **Intervieweur 1** : Et...et cela serait passé où ? Dans quel...
862 **Interprète** : و أين حصل ذلك؟
863 **Intervieweur 1:** ...dans quelle ville ou dans quelle région ?
864 **Interprète** : في جبال إيفوغاس في ولاية كيدال.
865 **Interprète** : Dans les montagnes d'Ifoghas dans la province de KIDAL.
866 **Intervieweur 1:** D'accord. Revenons un peu à...à la personne qui a été condamnée à mort et
867 exécutée.
868 **Interprète** : نرجع إلى الشخص الذي تم الحكم عليه بالإعدام و تم تنفيذ الحكم عليه.
869 **Intervieweur 1:** Vous avez dit que c'était un membre d'AnsarDine, n'est-ce pas ?
870 **Interprète** : قلت لنا أنه كان عضو في أنصار الدين؟
871 **Personne entendue** : نعم.
872 **Interprète** : Oui.
873 **Intervieweur 1:** Donc, si nous nous basons sur ce que vous avez dit avant, son émir c'était lyad
874 AG GHALI.
875 **Interprète** : إذا طبعا حسب ما قلته لنا من قبل، أميره هو إياد آغ غالي.
876 **Personne entendue** : صحيح.
877 **Interprète** : C'est vrai.
878 **Intervieweur 1:** À votre connaissance, est-ce lyad AG GHALI...lyad AG GHALI a eu à dire quoi
879 que ce soit par rapport à cette personne ?
880 **Interprète** : حسب معلوماتك، هل كان لإياد آغ غالي قول في هذه القضية؟
881 **Personne entendue** : كان جاء إلي أخوه...أخو هذا...أخو موسى.

Restreint CPI

- 882 **Interprète** : Le frère de MOUSSA est venu me voir.
883 **Personne entendue** : نصحته بالإتصال بإياد آغ غالي في قضية أخوه.
884 **Interprète** : Je lui ai...le lui ai conseillé de contacter Iyad AG GHALI au sujet du cas de son frère.
885 **Personne entendue** : لا أعرف بعدها ماذا حدث.
886 **Interprète** : Je ne sais pas ce qui s'est passé après.
887 **Intervieweur 1** : Pourquoi vous l'avez suggéré de contacter Iyad AG GHALI ?
888 **Interprète** : و لماذا إقترحت عليه الإتصال بعياد؟
889 **Personne entendue** : كان يريد الشفاعة لأخوه.
890 **Interprète** : Il voulait...il voulait que son frère soit gracié.
891 **Intervieweur 1** : Et...et...mais vous, vous le proposez de contacter Iyad AG GHALI.
892 **Interprète** : و أنت تقترح عليه الإتصال بإياد آغ غالي.
893 **Personne entendue** : نعم.
894 **Interprète** : Oui.
895 **Intervieweur 1** : Pourquoi Iyad AG GHALI ?
896 **Interprète** : لماذا إياد آغ غالي؟
897 **Personne entendue** : إياد آغ غالي هو أمير أنصار الدين.
898 **Interprète** : C'est...Iyad AG GHALI c'est l'émir d'AnsarDine.
899 **Intervieweur 1** : Vous aviez expliqué que l'émir de la ville de TOMBOUCTOU, ce qui se passe
900 dans la ville c'est Abou ZEID.
901 **Interprète** : و لكن قلت لنا انه ما يحصل في تمبكتو و أمير تمبكتو هو أبو زيد.
902 **Personne entendue** : صحيح.
903 **Interprète** : C'est vrai.
904 **Intervieweur 1** : Donc pourquoi pas Abou ZEID et...
905 **Interprète** : و لماذا ليس أبو زيد؟
906 **Personne entendue** : أنا إقترحت عليه هذا . لا...لا أعرف لماذا.
907 **Interprète** : J'ai pro...je lui ai proposé ça. Je ne sais pas pourquoi.
908 **Intervieweur 1** : Est-ce que...pensiez-vous que Iyad AG GHALI pouvait intervenir ?
909 **Interprète** : هل كنت تظن أنه إياد آغ غالي يمكن أن يتدخل؟
910 **Intervieweur 1** : C'est pour ça que vous l'ai proposé son nom.
911 **Interprète** : لهذا إقترحت عليه ذلك.
912 [00:49:59]
913 **Personne entendue** : إذا كانت قضية بين شعب و شعب صعب يعني أن الأمير يتدخل في هذا.
914 **Interprète** : Si le cas où le problème était entre un peuple et un peuple ou population, population,
915 c'est difficile à l'émir d'intervenir.

Restreint CPI

- 916 **Personne entendue**: إذا كان قضية يعني...إذا...لو كانت قضية مثلاً واحد من أنصار الدين قتل واحد من أنصار الدين، ممكن.
- 917 **Interprète**: Si...euh...c'était le cas où...si un membre d'AnsarDine a tué un membre
- 918 d'AnsarDine, donc il pouvait intervenir.
- 919 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 920 **Personne entendue**: و لكن الـ member يعني واحد من أنصار الدين قتل شعبي.
- 921 **Interprète**: Mais c'est un membre d'AnsarDine qui a tué un...un...un membre de la population.
- 922 **Avocat (Article 55-2)**: Un citoyen.
- 923 **Interprète**: Un civilien...un civil.
- 924 **Personne entendue**: صعبية حالته. قضيته صعبية.
- 925 **Interprète**: Son cas est difficile.
- 926 **Intervieweur 1**: Donc ce cas est difficile et vous vous suggérez au...c'était au frère n'est-ce
- 927 pas ?
- 928 **Interprète**: و أنت إقترحت للأخ...لأخوه.
- 929 **Personne entendue**: لأخوه.
- 930 **Interprète**: Son frère.
- 931 **Intervieweur 1**: Vous lui suggérez de parler à...à...à IYAD pour demander la grâce de son frère,
- 932 c'est cela ?
- 933 **Interprète**: أن يكلم عياد ل...حتى يشفع.
- 934 **Personne entendue**: صحيح.
- 935 **Interprète**: يطلب الشفاعة.
- 936 **Personne entendue**: نعم.
- 937 **Interprète**: Oui.
- 938 **Intervieweur 1**: Justement, c'est ce que j'essaie de comprendre c'est pourquoi IYAD aurait le
- 939 droit de le gracier.
- 940 **Interprète**: و أنا...أنا أحاول أفهم لماذا يكون لإياد...الصلاحية...آه...للشفاعة؟
- 941 **Personne entendue**: هذا من...من جهلي أنا قلت له إن في هذه الأحكام إياد ما أظن عنده مشكلة.
- 942 **Interprète**: C'est de mon ignorance, j'ai suggéré IYAD...de contacter IYAD.
- 943 **Intervieweur 1**: De votre ignorance, vous avez suggéré IYAD. Vous n'avez pas suggéré
- 944 quelqu'un d'autre, n'est-ce pas ?
- 945 **Personne entendue**: بجهلك إقترحت إياد و لم تقترح شخص آخر.
- 946 **Personne entendue**: نعم.
- 947 **Interprète**: Oui.
- 948 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 949 **Personne entendue**: كنت ليس يعني لدي خلفية تامة على الأحكام مثل هذه.

Restreint CPI

- 950 **Interprète** : Je n'avais pas une bonne connaissance bien avant ou auparavant sur ce genre de
951 jugement.
- 952 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord.
- 953 **Intervieweur 2**: Comment il s'appelait le frère ?
- 954 **Interprète**: إسم الأخ.
955 **Personne entendue**: لا أتذكره.
- 956 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 957 **Intervieweur 1**: D'accord. Et juste vous dites que son frère est venu à la police vous voir vous. Il
958 vous a parlé vous.
- 959 **Interprète**: و جاءك إلى مركز الشرطة ل...ليكلمك.
960 **Personne entendue**: نعم.
- 961 **Interprète** : Oui.
- 962 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez s'il a essayé de contacter d'autres personnes ?
- 963 **Interprète**: هل حاول الإتصال بآخرين؟
964 **Personne entendue**: أعتقد أنه تقابل مع القاضي.
- 965 **Interprète** : Je pense qu'il a rencontré le juge.
- 966 **Intervieweur 1**: Vous pensez ? Qu'est-ce qui vous fait penser cela ?
- 967 **Interprète**: ماذا...لماذا تعتقد ذلك؟
968 **Personne entendue**: لأن في المحادثة كنت...كانت معنا قلت له أن يشوف يعني يذهب إلى القاضي. إذا كان القاضي لم يعمل له
969 شيء، يشوف إيد. قال لي القاضي شافه و لم يعمل له.
- 970 **Interprète** : Pendant notre discussion, j'ai suggéré de...qu'il aille parler au juge et sinon IYAD
971 après ça. Il m'a dit qu'il a déjà parlé au juge et il ne pouvait rien faire.
- 972 **Intervieweur 1**: Donc...donc vous ne pensez pas qu'il a parlé au juge. Vous savez qu'il a parlé
973 au juge. Juste pour être précis.
- 974 **Interprète**: أنت لا تعتقد أنه كلم القاضي يعني أنت تعرف أنه كلمه.
975 **Personne entendue**: أنا أعرف أنه تكلم.
- 976 **Interprète** : Moi je sais qu'il a parlé au juge.
- 977 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
978 **Intervieweur 1**: Donc et après vous dites dans ce cas, vous suggérez d'aller parler à Abou
979 ZEID...uhh...Iyad AG GHALI.
- 980 **Interprète**: في هذه الحالة تقترح يمشي يكلم.
981 **Personne entendue**: أنا نصحته أن يكلم.
- 982 **Interprète** : Oui, je lui ai conseillé de parler à IYAD.
- 983 **Intervieweur 1**: D'accord. Alors il nous reste très peu de temps et nous allons devoir arrêter pour
984 cette après-midi.

- 985 **Interprète**: يجب أن نوقف الآن نظرا لضيق الوقت.
- 986 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 987 **Intervieweur 1**: Nous aurons l'occasion de revenir avec plus de détails sur les différents points
- 988 notamment les différentes sanctions exécutées que vous nous avez parlé.
- 989 **Interprète**: ستكون لنا الفرصة الرجوع بالتفصيل لبعض النقاط ك... كالأحكام المختلفة.
- 990 **Personne entendue**: جيد.
- 991 **Interprète**: Très bien.
- 992 **Personne entendue**: جيد.
- 993 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 994 **Intervieweur 1**: À ce stade, je vais demander à Maître [REDACTED] a des commentaires à
- 995 faire ou des questions à poser.
- 996 **Interprète**: أطلب من أستاذة [REDACTED] إذا لها تعليقات أخرى.
- 997 **Intervieweur 1**: Maître s'il vous plaît.
- 998 **Avocat (Article 56)**: Merci de m'avoir donné la parole.
- 999 **Interprète**: شكرا لإعطائي الكلمة.
- 1000 **Avocat (Article 56)**: Je voudrais savoir parmi les membres du tribunal islamique...
- 1001 **Interprète**: أريد معرفة من ضمن أعضاء و إلا من بين أعضاء المحكمة الإسلامية...
- 1002 **Avocat (Article 56)**: ...sont-ils des arabes tout court ou bien c'est des arabes et des touaregs ?
- 1003 **Interprète**: هل هم عرب كلهم أم عرب و طوارق؟
- 1004 **Personne entendue**: مخلطين.
- 1005 **Interprète**: euh...ils sont...c'est un mix.
- 1006 **Avocat (Article 56)**: C'est un mix...parce qu'il a précisé que c'est quand même c'était des
- 1007 maliens.
- 1008 **Interprète**: قلت لنا أنهم ماليين.
- 1009 **Personne entendue**: نعم، فيهم عرب و طوارق و فيهم واحد موريتاني.
- 1010 **Interprète**: Il y a des arabes, des touaregs...il y a...c'est un mauritanien parmi eux.
- 1011 **Avocat (Article 56)**: Les personnes qui sont poursuivies à la police passent combien de temps ?
- 1012 *[00:55:02]*
- 1013 **Interprète**: الأشخاص المتابعون من قبل الشرطة... ils pa... كم يمكثون؟
- 1014 **Avocat (Article 56)**: Avant d'être jugées.
- 1015 **Interprète**: قبل المحاكمة.
- 1016 **Personne entendue**: هذا يرجع إلى...إلى القضاء. هم القضاء يوم اللي يحكم عليه القضاء هو يذهب. ما عندنا إلا سجن واحد.
- 1017 **Interprète**: Ça...ça dépend du tribunal...euh...quand le tribunal le juge donc il part. On n'a
- 1018 qu'une seule prison.
- 1019 **Avocat (Article 56)**: Donc c'est la même prison qu'il y a et pour la police et pour le tribunal ?
- 1020 **Interprète**: هل هو نفس السجن...نفس سجن المحكمة و سجن الشرطة هو نفسه؟

- 1021 **Personne entendue**: نعم.
- 1022 **Interprète** : Oui.
- 1023 **Avocat (Article 56)** : Et pour les décisions, quand les décisions sont rendues, il n'y a pas de
1024 recours ?
- 1025 **Interprète**: هل هناك حق الإستئناف بعد إصدار الأحكام؟
- 1026 **Personne entendue**: لا.
- 1027 **Interprète** : Non.
- 1028 **Avocat (Article 56)** : Il n'y a aucun recours possible ?
- 1029 **Interprète**: لا يمكن... ليس يوجد حق إستئناف؟
- 1030 **Personne entendue**: لم أراه.
- 1031 **Interprète** : Je ne l'ai pas vu.
- 1032 **Avocat (Article 56)** : C'est un seul tribunal aussi qui juge que ce soit à TÉRÉ à TOMBOUCTOU
1033 ou partout c'est un seul tribunal ?
- 1034 **Interprète**: هناك محكمة... هناك محكمة واحدة تحكم يا إما في تيري و إلا في تمبكتو و إلا؟
- 1035 **Personne entendue**: كانت محكمة واحدة.
- 1036 **Interprète** : Oui, c'était un seul tribunal.
- 1037 **Avocat (Article 56)** : Mais les jugements se font sur quelle base ? Il y a un document qui est là
1038 qui est connu de tous ?
- 1039 **Interprète**: هل... على أي أساس يتم الحكم؟ هل هناك وثيقة معينة معروفة من الجميع؟
- 1040 **Personne entendue**: هم قالوا يحكمون بشريعة الله.
- 1041 **Interprète** : Ils disent qu'ils...ils passent ces jugements en accordance avec la sharia du dieu,
1042 d'Allah.
- 1043 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 1044 **Avocat (Article 56)** : Est-ce que lui AL HASSAN, il maîtrise bien la Sharia ? Est-ce qu'il conseille
1045 de temps en temps ?
- 1046 **Interprète**: هل أنت يا الحسن تعرف الشريعة جيدا.
- 1047 **Personne entendue**: أنا ما نعرف الشريعة شي، جاهل في الشريعة.
- 1048 **Interprète** : Je ne...non, je suis ignorant de la Sharia.
- 1049 **Avocat (Article 56)** : Ah merci, merci et je...
- 1050 **Interprète**: شكرا.
- 1051 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 1052 **Avocat (Article 56)** : ...et je me réjouis vraiment de la procédure qui jusqu'à cette hauteur
1053 respecte les règles de la défense.
- 1054 **Interprète**: مبسوطه جيدا الإجراء التي إلى حد الآن يحترم حق الدفاع.
- 1055 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN à moins que vous ayez des questions ou des commentaires à
1056 faire...euh...je vous remercie Maître [REDACTED]. Nous allons clôturer pour aujourd'hui.

Restreint CPI

- 1057 **Interprète**: شكرا أستاذة [REDACTED] إلا إذا لديك تعليق أو لديك إضافة، نقف الجلسة.
- 1058 **Personne entendue**: لا بأس ما عندي تعليق.
- 1059 **Interprète**: Non, c'est bon. Je n'ai pas de commentaire.
- 1060 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez une chose à clarifier ou à ajouter pour aujourd'hui ?
- 1061 **Interprète**: ترغب... تريد...
- 1062 **Personne entendue**: أريد تعديل مكان واحد فقط.
- 1063 **Interprète**: هل تريد توضيح و إلا أي نقطة؟
- 1064 **Personne entendue**: تعديل مكان واحد.
- 1065 **Interprète**: تعديل، تصحيح؟
- 1066 **Personne entendue**: تعديل، تصحيح.
- 1067 **Interprète**: Je veux juste faire une correction.
- 1068 **Intervieweur 1**: Oui.
- 1069 **Interprète**: Oui.
- 1070 **Personne entendue**: أنا قلت المرة الماضية أن أمير الشرطة دائما موجود.
- 1071 **Interprète**: J'ai dit la dernière fois que l'émir de la police était toujours présent.
- 1072 **Personne entendue**: يعني موجود في الولاية في تمبكتو.
- 1073 **Interprète**: C'est-à-dire présent ou dans la province de TOMBOUCTOU.
- 1074 **Personne entendue**: موجود في التغطية، في ال réseau.
- 1075 **Interprète**: موجو...
- 1076 **Interprète**: C'est-à-dire dans le réseau.
- 1077 **Personne entendue**: موجود في التغطية دائما في المدينة.
- 1078 **Interprète**: نتكلم على الأمير؟
- 1079 **Personne entendue**: أمير الشرطة.
- 1080 **Interprète**: أمير الشرطة.
- 1081 **Personne entendue**: أنا المرة التي فاتت قلت أن الأمير دائما موجود في المركز في ال... في تمبكتو.
- 1082 **Interprète**: Oui...oui. J'ai dit la dernière fois que l'émir de la police était toujours dans le centre à
- 1083 TOMBOUCTOU.
- 1084 **Personne entendue**: المرة الثانية قلت الأمير... الأمير دائما يتحرك.
- 1085 **Interprète**: Et la deuxième fois j'ai dit que l'amir...l'émir bougeait toujours.
- 1086 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 1087 **Personne entendue**: للفهم الأولى هو دائما موجود في المدينة.
- 1088 **Interprète**: Pour comprendre la première fois ce que j'ai dit...
- 1089 **Intervieweur 1**: Ehem.

Restreint CPI

1090 **Interprète** : ...c'est que lui il était toujours...euh...dans la ville, présent dans la ville. Voilà, c'est
1091 tout.

1092 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous vous remercions pour cette clarification [*inaudible, 00:59:03*].

1093 **Interprète**: شكرا على هذا التوضيح.

1094 **Personne entendue**: نعم، العفو.

1095 **Intervieweur 1**: Il est maintenant 14 heures 48 minutes. Nous allons interrompre cette audition.

1096 **Interprète**: الساعة الثانية و 48 دقيقة و سنوقف هذا الت...هذه الجلسة.

1097 **Intervieweur 1**: Je remercie tout le monde.

1098 **Interprète**: شكرا للجميع.

1099 **Avocat (Article 55-2)**: Merci à vous.

1100 **Avocat (Article 56)**: Merci à vous.

1101 **Intervieweur 1**: Merci M. AL HASSAN.

1102 **Interprète**: شكرا السيد الحسن.

1103 **Personne entendue**: العفو.

1104 [*00:59:22. Fin de l'enregistrement*]